



临沂大学优秀校本教材

王明琦 主编

动画俄语 视听说教程

Англоязычные курсы
"Мультимедиа на русском языке"
Фундамент на русском языке"



山东人民出版社

Shandong People's Publishing House

动画微语 视听说教程

《动画微语》系列教材由上海外语教育出版社出版，旨在通过动画形式提高学习者的听说能力。本教程是其中的一册，专注于视听说技能的培养。

上海外语教育出版社
www.sflep.com.cn



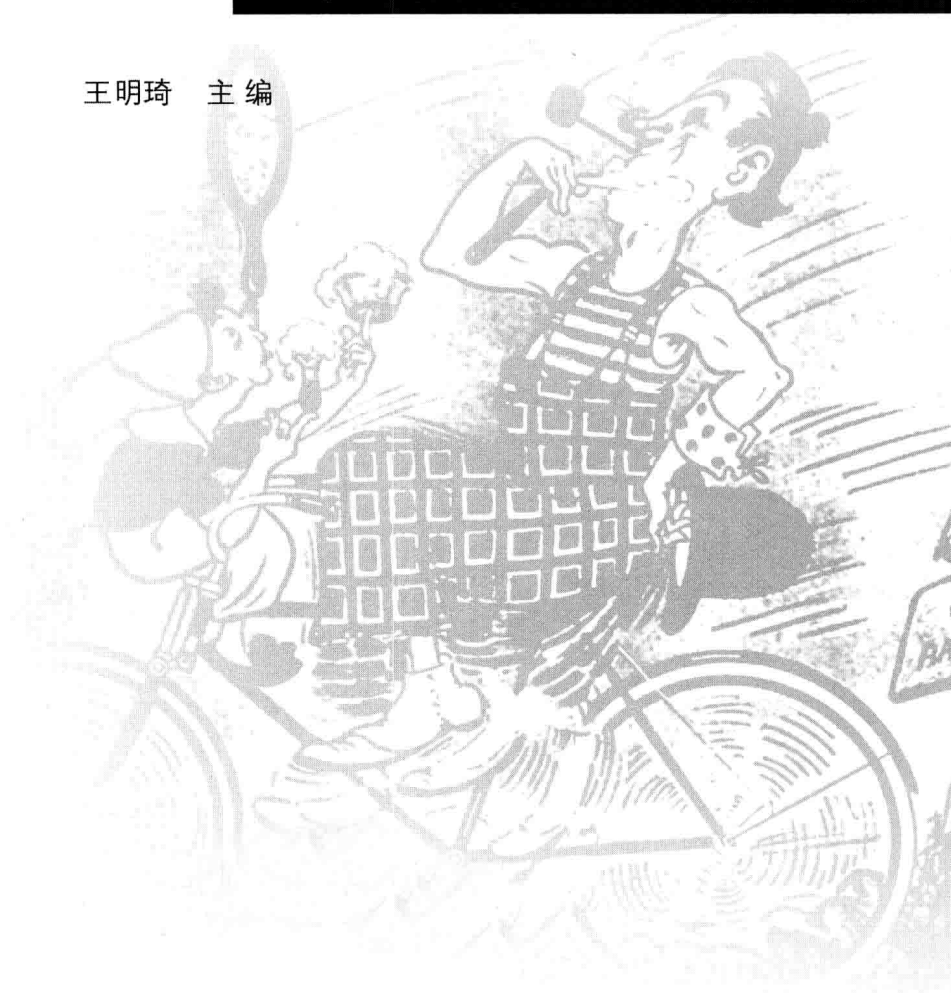
临沂大学优秀校本教材

动画俄语视听说教程

Англо-русские курсы

"Мы работаем на русском языке"

王明琦 主编



山东人民出版社

Shandong People's Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

动画俄语视听说教程 / 王明琦主编. — 济南: 山东人民出版社, 2011. 10
ISBN 978-7-209-05853-7

I. ①动… II. ①王… III. ①俄语—听说教学—高等学校—教材 IV. ①H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 161353 号

责任编辑: 王 晶 麻素光

封面设计: 彭 路

动画俄语视听说教程

王明琦 主编

山东出版集团

山东人民出版社出版发行

社 址: 济南市经九路胜利大街 39 号 邮 编: 250001

网 址: <http://www.sd-book.com.cn>

发行部: (0531) 82098027 82098028

新华书店经销

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印装

规 格 16 开(184mm × 260mm)

印 张 16

字 数 350 千字 插 页 2

版 次 2011 年 10 月第 1 版

印 次 2011 年 10 月第 1 次

ISBN 978-7-209-05853-7

定 价 28.00 元

如有印装质量问题,请与印刷单位联系调换。电话:(0539)2925659

临沂大学教材建设指导委员会

主 任：韩延明

副主任：姜同松

成 员：（以姓氏笔画为序）

王统永 毛红旗 孔繁金 申洪源 朱晓德 任世忠 江兆林

许长谭 许汝贞 孙成通 李 琳 李洪忠 吴 峰 张立富

张问银 张根柱 陈学营 陈建国 林光哲 周光亮 郑秀文

赵 勇 赵光怀 徐东升 奚凤兰 谢 楠

《动画俄语视听说教程》 编委会

主 编：王明琦

副主编：王会珍 周丹丹 孙文漫 王 倩

君子务本,本立而道生

——《临沂大学优秀校本教材》总序

校长 韩延明

孔子曰：“君子务本，本立而道生。”大学是育人之本，大学是科学之根，大学是文化之魂。大学教师的根本，乃在于“静下心来读书求真，俯下身去教书育人”。换言之，培养高质量人才始终是大学责无旁贷的基本目标和根本任务，而人才培养的主渠道又相对集中于课堂教学。课堂教学的基本要素是教师、学生和教材。教材又称“教本”。“教本教本，教学之本”。因此，校本教材建设，是大学教学基本建设、学校品牌创建的重要内容，是固化教师教学成果、实现教师科研成果向教学内容转化的重要步骤，也是创新课堂教学、提升教学质量的重要举措。2006年8月，由我校教师主编的首批立项资助的《香樟书库》系列校本教材（10本），由山东大学出版社正式出版。2010年8月，第二批教材（10本）在多方的努力和帮助下，也已顺利付梓面世。两批教材熔铸古今、博采众长，体例新颖、内容丰富，发疑锐敏、释理清晰，开阔了学生视野，拓展了教学内容，优化了课程结构，提升了学校内涵，得到了师生的普遍认可和同行专家的高度评价，为后续校本教材的编撰和出版工作奠定了坚实的基础，积累了宝贵的经验。

“十二五”时期，是我校全面建设高质量综合性品牌大学的关键时期。2010年11月26日，国家教育部正式发文批准我校由临沂师范学院更名为临沂大学；12月8日，我们隆重、热烈地举行了临沂大学揭牌庆典。2011年6月12日，我们又隆重举行了声势浩大、影响深远的临沂大学70周年校

庆。2011年是我校在综合性大学办学平台上谋划新发展、实现新突破、开创新局面的关键一年。为此,学校党委组织开展了为期四个月的“办一所什么样的大学”和“怎样办好这所大学”的解放思想、更新观念大讨论活动,提出了建设“高质量综合性品牌大学”的奋斗目标,确定了“实”的校风和“明义、锐思、弘毅、致远”的校训。在办学理念上,我们提出了要办“有德性、有实力、有创新、有特色”的大学,要办“有规律、有规划、有规矩、有规模”的大学,要办“有理念、有理论、有理想、有理性”的大学,要办“强配置、高质量、有核心竞争力、有社会美誉度、学生满意、家长放心”的受人尊重的大学。在办学实践上,我们提出要遵循三条规律、进行三个转变、实施三大战略和突出三项重点。三条规律是:高等教育发展规律、人才成长发展规律和市场经济发展规律;三个转变是:由外延发展为主向内涵发展为主转变,由教学型大学向教学研究型大学转变,由师范类学院向综合性大学转变;三大战略是:质量立校战略、开放强校战略、特色亮校战略;三项重点是:全面加强人才队伍建设、全面提高学术科研水平、全面提升社会服务能力,以期真正使临沂大学办出水平、办出活力、办出特色。

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010~2020年)》明确提出:“提高质量是高等教育发展的核心任务,是建设高等教育强国的基本要求”。我认为,就今天的高校而言,思路决定出路,就业决定专业,能量决定质量,质量决定力量。办学质量始终是一所高校的声誉之源、立校之本、发展之基,是高校命脉之所在。提高教学质量,理应是高校矢志不渝所追求的永恒主题和永远高奏的主旋律,这就是我们多年来常讲的“教学为本,质量立校”。而办学质量又始终贯穿于实现“培养人才、发展科学、服务社会和文化遗产创新”四项大学基本职能的各个具体环节之中,其中既有人才培养的质量问题,也有科技成果转化和社会服务的质量问题,但人才培养质量是核心和旨归。为适应我校在综合性大学办学平台上提高人才培养质量的实际需要和21世纪信息时代对教材提出的新的更高要求,根据我校人才培养方案和精品课程建设规划,我们又很快启动了第三批立项教材的编撰工作。在临沂大学教材建设指导委员会的组织、指导与协调下,教材编著者们在多年知识积累和教学经验的基础上夜以继日地辛勤劳作,如今第三批教材(15本)的编辑工作已顺利完成,即将出版面世。这批教材是



我校由临沂师范学院更名为临沂大学后的首批立项资助教材，既是我校校本教材建设工作步入规范化、系列化、制度化、科学化轨道的一个重要标志，也是认真贯彻落实国家教育部、山东省教育厅关于高等院校教学质量建设工程精神、促进学校内涵发展的一项重大举措，为中国共产党成立90周年和临沂大学建校70周年献上了一份厚重的贺礼。

教材即教学材料的简称。广义言之，它是指依据教学大纲和教学实际需要为师生选编的教科书、讲义、讲授提纲、参考书目、自学手册、课外练习、网络课程、图片、教学影片、唱片、录音、录像以及计算机软件等；狭义言之，它是指一门课程的核心教学材料——教科书。教材是教学内容和教学方法的载体，是教师实施课堂教学的依据和工具，是学生最基本的学习参考资料，是师生互动、教学相长、顺利完成教学任务的必要基础，也是教学内容和课程体系改革成果的具体体现。教材建设水平是衡量一所高校教学质量与学术水平的重要标志之一。教材质量影响教学质量，教学质量影响人才培养质量。深化教育教学改革、全面推进素质教育，必须大力加强高校教材建设。临沂大学历来十分重视教材建设工作。几年前，为了督导教师选用优质教材、提高教学质量、强化教学管理、优化教学环境，学校曾严格规定：全部本科教材必须使用国家教育部、山东省教育厅统编教材或获奖教材，禁止使用教师自编教材，从而保证了教材质量，为规范、提升、完善本科教学工作奠定了良好的基础。

古人云：“临渊羡鱼，不如退而结网。”近年来，伴随着我国高等教育大众化的迅猛发展和高校本科教学工作水平评估的深入推进，临沂大学实现了超常规、跨越式、突破性发展，其中之一便是卓有成效地开展了“四大建设”，即“深化课程建设，优化专业建设，亮化学科建设，强化师资队伍建设”，使专业学科建设水平与教师教学水平不断提高，课程开发能力不断增强，课堂教学改革与课外实践革新不断深入，相继涌现出一大批质量上乘、优势明显、特色突出的优质课程和爱岗敬业、教书育人、乐于奉献的优秀教师，因而启动校本教材编写的条件日渐成熟。

在教材编写程序上，我们要求：严格按申报、立项、审批、编撰、出版发行、推广使用、论证评价等环节和程序进行。明确了教材建设的重点和选题范围：解决教学急需的，填补学科、专业、课程空白的新教材；体现我校教

师在某一学科、专业领域独具优势或特色的专业基础课和选修课教材；针对我校作为沂蒙老区唯一一所本科高校这一特点，结合地方社会政治、经济、科技、文化需求所开设的地方课程教材，并高度重视红色文化的育人价值和教材建设。

在教材编写原则上，我们强调：一是注重知识性与思想性相辅相成；二是注重学术性与可读性融为一体；三是注重科学性与学科性彼此糅合；四是注重理论性与实践性相得益彰；五是注重统一性与多样性有机结合；六是注重现实性与前瞻性有效拓展。我国著名教育家张楚廷教授曾提出教材编写“五最准则”，即最佳容量准则、最广泛效用准则、最持久效应准则、最适于发展准则、最宜于传授准则，我深表赞同。

在教材编写内容上，我们提出：既重视对国内外该课程领域经典的基本理论问题进行透彻的解析，又对当前教育所面临的新现象、新理论、新方法给予必要的回应；既考虑如何有利于教师的课堂教学与辅导，又兼顾如何有助于学生的课后复习和思考；既能反映我校特色和课程体系改革的基本方向，又要展示我校教材建设及学术研究的最新成果，适应我校创建精品课程、优质课程和品牌课程的实际需要。

在教材教法改革上，我们倡导：秉持综合素质教育理念，坚持课堂讲授与讨论相结合、教师讲授与学生自学相结合、理论学习与案例分析相结合、文本学习与网络学习相结合，“优化课内，强化课外”。既重视教师启发式、研讨式、合作式、案例式等教学方式方法的科学运用，又重视学生学习能力、实践能力、创新能力与创业能力的培养和训练，力图为学生知识、能力、素质的全面协调发展创造条件。可喜的是，这些方面都在教材编写中得到了充分体现。所有教材都是在试用了多年的成熟讲义的基础上经编著者们精心修改和指导委员会严格审定后出版的，确保了教材的思想性、科学性、系统性、适用性、启发性和相对稳定性。

临沂大学系列“优秀校本教材”的编撰出版，包含了编著者们的辛勤劳动和指导委员会成员的认真审阅。然而，由于此项工作尚处于尝试、探索阶段，又是我校成为综合性大学后的首批立项教材，因而疏漏、偏颇甚或错误之处在所难免，正所谓“始生之物，其形必丑”，敬请各位同仁和同学批评指正，以期再版时予以修订。

古人云：“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟”。在漫漫求学路途上，千辛万苦、呕心沥血，“书”总会一直忠诚地陪伴着学习者，承前启后、继往开来，输送知识、启迪智慧，成为学习者解疑释难的知心朋友和指点迷津的人生导师，引领学习者最终进入学与习、学与思、学与行、学与创相结合的学人境界。在此，摘录俄国著名文学家托尔斯泰的一句名言与同学们共勉：“选择你爱的，爱你选择的！”选择你爱的教材，爱你选择的教材；选择你爱的专业，爱你选择的专业；选择你爱的母校，爱你选择的母校！衷心希望同学们像《临沂大学校歌》中所唱的那样：“笃奉明义锐思，抱负致远弘毅”，“德为重，才为本，弘道为要义”，“明朝家国天下，我们一肩担起”。

恰逢我国第27个教师节来临，心潮澎湃、感慨万千！教师是光荣的：今岁种明岁栽岁岁育松柏，春开花秋结果年年献桃李；教师是辛苦的：滴滴汗水诚滋桃李芳天下，点点心血乐育英才泽神州。衷心感谢老师们多年来对学校建设和发展作出的重大贡献，深情祝福老师们身体健康、工作顺利、生活幸福、事业大成！

草于临沂大学明静轩

2011年9月10日

Предисловие (前言)

本教材广泛借鉴国内外优秀听力教材的编写经验,选择经典俄语动画片作为视听材料,为学生创造真实的语言学习环境,强化学生的“刺激反应”,培养学生的学习兴趣,从而达到提高听力的目的。

目前,国内以动画片为题材的视听教材还没有出现。该教材借助图像和有声资料提高学生听力水平,为俄语专业与非专业学生提供通用课内外视听材料,是提高学生对语言真实度较高的视听材料的理解能力和口语表达能力的必读书目。

该教材为临沂大学校本教材,主要特色如下:

1. **主题鲜明。**内容由浅入深。大多以动物形象为主题进行编排。
2. **选材典型。**该教材所选电影短小精悍,难度适中,实用性强。对课文中出现的语言文化现象及知识难点提供注释说明,在提高听说能力的同时,能够提高学生的综合文化素养和跨文化交际能力。
3. **内容丰富新颖。**本教材选题广泛,内容丰富新颖,故事情节生动有趣,语言清晰纯正,口语特征鲜明,具有较高的实用价值。
4. **适合学生自学。**该教材以俄罗斯经典原声动画片为主要选题素材,大部分材料来自以下几大俄语网站:

<http://mults.spb.ru/mults/>, <http://multiki.arjlover.net/multiki/>, <http://teramult.org.ua/>, <http://kino.doseng.org/4616-gusi-lebedi.html>, http://teramult.org.ua/mult/1950_su_skazka.o.rybake.i.rybke, <http://multxit.ru/page/7/>, <http://crazymama.ru/cartoonlist.php?char=194&page=23>, <http://multiki.dp.ua/513.html>.

这些网站影片资源丰富,既收藏了前苏联制作的经典动画片,也及时更新了俄罗斯近年来创制的一些优秀影片,甚至海引进了一些外国译制片。这些影片有的可以在网上直接观看,部分需要下载,这些丰富的视频资源为广大俄语爱好者提供了广阔的学习空间。本教材所选动画片均为全文使用,无删减,教师可根据教学内容自行处理。

该教材选取了44部深受国内外观众欢迎的俄语经典动画片,从各个不同的角度反映了俄语国家的文化、社会、历史、宗教、伦理等不同的背景知识,丰富学生的视野,扩大学生的知识面。

该教材适合二年级以上学生使用,共 16 课。按由易到难顺序排列,教师可以采用课内外结合的方式灵活安排教学内容。每课都配有台词(课文)、生词和短语、习题等。本书集视听说于一体,不用光盘也可直接在网上观看。

全书的组织、选材、统稿、定稿以及校订工作由王明琦老师负责。王明琦、王会珍、周丹丹、孙文漫、王倩参加了本书的编写工作,俄罗斯专家 Савватеева Ольга 和 Наталья Николаевна 在课文编写及书稿校正中给予大力帮助,在此一并表示感谢。

由于编者水平有限,书中错误和不足之处在所难免,请各位专家学者和本书使用者批评指正。

编者
2011 年 6 月

Оглавление (目录)

君子务本,本立而道生

——《临沂大学优秀校本教材》总序 韩延明 1

Предисловие (前言) 1

Урок 1 Про 38 попугаев 1

1. 38 попугаев 1
2. А вдруг получится 4
3. Бабушка удава 8
4. Зарядка для хвоста 11

Урок 2 Про 38 попугаев 2

5. Как лечить удава 16
6. Великое закрытие 19
7. Куда идёт слонёнок 22
8. Ненаглядное пособие 25

Урок 3 Про лисёнка

9. Сказка о старом эхо 30
10. Еловое яблоко 32
11. Эй, на том берегу! 34
12. Большой Ух 37

Урок 4 Котёнок по имени Гав

13. Кто сказал «мяу»? 41
14. Котёнок по имени Гав (1) 42
15. Котёнок по имени Гав (2) 46
16. Котёнок по имени Гав (3) 50

Урок 5 Про утёнка и мышонка

17. Про мышонка, который хотел стать сильным 54
18. Утёнок Тим 56
19. Давай меняться! 59

Урок 6 Про Винни и лося

20. Винни—Пух и день забот 62

21. Пёс и кот	73
22. Добро пожаловать!	75
Урок 7 Про кота и кошку	
23. Кот, который гулял сам по себе	79
24. Котёнок с улицы Лизюкова	85
25. Непослушный котёнок	87
26. Тимка и Димка	90
Урок 8 Про зайца	
27. Он попался	93
28. Про зайку Ой и зайку Ай	96
29. Храбрый заяц	99
30. Кто придёт на новый год?	104
Урок 9 Про лису и волка	
31. Лиса и дрозд	109
32. Волчище—серый хвостище	112
33. Дед Мороз и серый волк	116
Урок 10 Про медведя	
34. Зимняя сказка	121
35. Дядя Миша	124
36. Далеко—далеко на юге	127
Урок 11 Про птицу и мангуста	
37. Самый главный воробей	131
38. Рикки—Тикки—Тави	133
Урок 12 Про учеников и храбрца	
39. Баранкин, будь человеком!	140
40. Последняя невеста Змея Горыныча	146
Урок 13 Про царевну 1	
41. Царевна—лягушка	151
Урок 14 Про царевну 2	
42. Белоснежка и семь гномов	157
Урок 15 Про Вука	
43. Вук	169
Урок 16 Про Робин Гуда	
44. Робин Гуд	206

Урок 1 Про 38 попугаев 1

1 38 попугаев

Мартышка: На свете много есть того,
Про что не знает ничего,
Ни взрослые, ни дети.
И это вовсе не секрет,
Когда секрета вовсе нет.
Скучают все на свете.
Да почему?
Да потому, что!..
Ужасно интересно
Всё то, что неизвестно!
Ужасно неизвестно
Всё то, что интересно!

Мартышка: Ползёт.

Удав: Ползёт, ползёт!

Мартышка: И там ползёт. А что это ползёт?

Удав: Я ползу.

Мартышка: А... а, а куда ты ползёшь?

Удав: Сюда, сюда ползу.

Мартышка: Всё! Теперь ты уже весь приполз?

Удав: Кхэ, весь!

Мартышка: Ой! Какой ты...

Удав: А какой?

Мартышка: Длинный.

Удав: Длинный. Это я и сам знаю. А какой длинный?

Мартышка: Очень длинный.

Удав: Очень, очень. Нет, очень это не то!

Мартышка: А что то? А теперь ты что делаешь?

Удав: У меня есть мысль, мысль, и я её думаю.

Мартышка: Какая мысль?

Удав: У меня есть мысль, это... измерить свой рост.

Мартышка: А-а-а. Какая хорошая мысль! А можно я её тоже немножко подумаю?

Удав: Думай, думай.

Мартышка: А... а. Придумала!

Удав: Как?

Мартышка: Очень просто. Надо сложиться пополам. Так!

Удав: Но?

Мартышка: М-м, вот голова, а вот он хвост. Складывайся ещё раз.

Удав: Но...

Мартышка: Всё ясно!

Удав: Что ясно?

Мартышка: Твой рост будет две твоих половины или четыре половины половины.

Удав: Так, так. Нет, так не получится!

Мартышка: Почему не получится?

Удав: Потому что меня половинами мерить нельзя!

Мартышка: Почему нельзя?!

Удав: Потому что я целый.

Мартышка: Ну, тогда я и не знаю как.

Удав: А ты, пожалуйста, ещё подумай.

Мартышка: Хо... хо, я про одно и то же не умею думать два раза.

Слонёнок: А что это вы такое делаете, извините?

Удав: Меня мерим.

Мартышка: Ой! Только мы не знаем как.

Слонёнок: А когда не знаешь как, нужно у кого-нибудь спросить.

Мартышка: Давай у тебя спросим.

Слонёнок: У меня? У меня лучше не надо. Извините. Давайте лучше спросим у попугая.

Попугай: Давайте! Давайте спросим у меня. Спрашивайте.

Удав: Я хочу измерить свой рост. Ты не мог бы мне помочь?

Попугай: Могу, я могу измерить твой рост в попугаях.

Мартышка: В попугаях?

Слонёнок: В попугаях?

Удав: А как это?

Попугай: Очень просто. Сколько попугаев в тебя поместиться, такой у тебя рост.

Удав: Ха, очень надо. Я не стану глотать столько попугаев.



Попугай: А зачем же глотать? Во-первых, глотать никого не надо, а во-вторых, и одного попугая хватит — меня.

Удав: Ну если глотать не надо, тогда мерь в попугаях.

Попугай: Раз, два!левой, правой! Дважды два! Очень просто измеряются удавы, пятью пять, любого роста. Твой рост 38 попугаев, и а ещё одно попугайское крылышко. Ну крылышко можно не считать.

Удав: Прекрасно! Это просто прекрасно! Ура!

Мартышка: А чем ещё можно мерить рост?

Попугай: Всем!

Мартышка: И мартышками можно?

Попугай: Можно!

Мартышка: Раз, два!левой, правой! Всё. Он уже здесь кончился.

Попугай: Пять мартышек.

Слонёнок: А теперь слонёнками.

Слонёнок: Раз, два... два. Извините.

Попугай: Хе-хе, два слонёнка.

Мартышка: Пять мартышек.

Попугай: 38 попугаев.

Удав: Хе, а в попугаях-то, я гораздо длиннее.

Новые слова и выражения (生词和短语)

мартышка 长尾猴

ползти〔未〕爬,匍匐前进,慢慢地进行

удав 蟒蛇

измерить〔完〕кого-что 测量

сложиться〔完〕(1)垒成,搭成;结成,组成(集体) (2)(四肢)蜷曲;(身体)蜷缩

〔未〕складываться

пополам (副词)等分,各半,两半,平分

хвост 尾,尾杆,尾部,尾翼;排队

слон 象,大象

попугай 鹦鹉

поместиться〔完〕(1)放得下;装得下 (2)住在,住下

глотать〔未〕что 吞咽;贪婪地阅读,贪婪地听

крылышко крыло 的指小表爱,小翼,小翅膀

◇ Комментарий

-то〔语〕一般放在其他词后面,强调其前面的词。